

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Назва курсу <i>Нормативний/вибірковий</i>	Переклад емфатичних конструкцій (англійська мова) вибірковий
Ступінь освіти Бакалавр/магістр/доктор філософії	Бакалавр
Освітня програма	035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)	2021-2022/ VIII семестр / 4 курс
Викладач	Денисенко Н.В.
Профайл викладача	https://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/denysenko-nadiya-valeriyivna/
Контактний тел.	0972165504
Е-mail:	denysenko_nadiia@mdpu.org.ua
Сторінка курсу в ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького	
Консультації	<i>Очні консультації:</i> понеділок, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

1. АНОТАЦІЯ

Навчальний курс «Переклад емфатичних конструкцій» є невід'ємним складником системи підготовки учителів, викладачів та перекладачів англійської мови за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр». Силабус дисципліни передбачає набуття та розвиток навичок та вмінь з перекладу, удосконалення знань термінів та понять, що використовуються у перекладознавчих дисциплінах та в перекладацькій практиці.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Мета курсу складається з двох рівноправних і взаємопов'язаних частин – теорії перекладу і практики перекладу емфатичних конструкцій, кожна з яких має власну мету і цілі. Перша із складових частин зазначеного курсу знайомить студентів з основами перекладу, основними термінами та поняттями; висвітлює теоретичні основи перекладу як процесу і результату, роз'яснює системи термінів і понять, що їх використовують і в теорії перекладу, і в перекладацькій практиці. Друга складова частина курсу залучає студентів до усвідомленої перекладацької роботи з художніми та публіцистичними текстами з емфатичними конструкціями.

Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомлення студентів з історією розвитку перекладу, різними видами і способами перекладу емфатичних конструкцій, лексичним, граматичним та прагматичним аспектами перекладу, різними видами трансформацій, які застосовуються в перекладі, а також зі стратегіями та техніками перекладу. Зазначений курс також знайомить студентів із поняттям доместикації та форенізації як основних підходів до вибору стратегій і техніки перекладу, роз'яснює студентам поняття еквівалентності та адекватності перекладу, демонструє студентам різні погляди на ці поняття та різні теорії, як українських так і зарубіжних науковців. Зазначений курс спрямований на те, щоби навчити студентів розбиратися в стратегіях і техніках перекладу, вдало обирати їх в залежності від типу тексту, розуміти, як зберегти в перекладі повний зміст і стильові особливості тексту.

3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

- Інтегральна компетентність

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

- Загальні компетентності:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя..

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

- Фахові компетентності:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	28	14	62

6. ПОЛІТИКА КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують суму балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, зданих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації. При виставленні рейтингового підсумкового балу враховується присутність студента на заняттях (у тому числі лекційних), активність студента під час заняття. Враховується також факт відпрацювання занять, пропущених з поважної причини. –

Вчасно виконувати завдання практичних занять та питань самостійної роботи;

- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf та Положення про Академічну доброчесність https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf. Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилаючись на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

7. СТРУКТУРА КУРСУ
7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
------------------------	-------------	--	-------------------	-----------------	--------------------	-------------------------

I семестр

6	Тема 1. Проблеми відтворення емпізи в англо-українському художньому перекладі	Лекція (2 год.) Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
6	Тема 2. Відтворення синтаксичної емпізи в англо-українському перекладі	Лекція (2 год.) Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 3. Відтворення лексичної емпізи в англо-українському перекладі	Лекція (2 год.) Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 4. Відтворення графічних засобів емпізи при перекладі	Лекція (2 год.) Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-4			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)

7. 2 СХЕМА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекційного заняття	Зміст лекції
Тема 1. Проблеми відтворення емпізи в англо-українському художньому перекладі	Огляд попередніх праць із відтворення емпізи в перекладі Розрізнення понять експресивності та емпітичності з погляду перекладу Емпіза як об’єкт перекладу Схожі та відмінні засоби емпізи в англійській та українській мовах Алгоритм перекладу емпітичних засобів Взаємодія лексики та граматики в передачі емпізи
Тема 2. Відтворення синтаксичної емпізи в англо-українському перекладі	Відтворення емпітичної інверсії Відтворення конструкцій логічної емпізи Переклад емпітичних підрядних підметових речень Відтворення емпітичного повторення Відтворення емпітичної заперечувальної конструкції

	<p>Конструкції з as...as...</p> <p>Відтворення конструкції з формами ступенів порівняння прикметників та прислівників</p> <p>Відтворення риторичного запитання</p>
<p>Тема 3. Відтворення лексичної емфазі в англо-українському перекладі</p>	<p>Перекладознавча ідентифікація категорії підсилення як концептуального складника лексичної емфазі</p> <p>Класифікація посилювачів</p> <p>Переклад слів-посилювачів</p> <p>Переклад інших підсилювальних слів</p> <p>Переклад емпатичного do</p> <p>Переклад англійських емпатичних словосполучень українською мовою</p>
<p>Тема 4. Відтворення графічних засобів емпазі при перекладі</p>	<p>Відтворення графічної емпазі</p> <p>Курсивне виділення</p> <p>Курсивне виділення повторів</p> <p>Відтворення виділення окликами в перекладі</p> <p>Відтворення парцеляції як емпатичного засобу</p>

7.3 СХЕМА КУРСУ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Тема 1. Проблеми відтворення емфазі в англо-українському художньому перекладі	Обговорення теми. Виконання тестових завдань
Тема 2. Відтворення синтаксичної емфазі в англо-українському перекладі	Обговорення теми. Виконання тестових завдань
Тема 3. Відтворення лексичної емфазі в англо-українському перекладі	Обговорення теми. Виконання тестових завдань
Тема 4. Відтворення графічних засобів емфазі при перекладі	Обговорення теми. Виконання тестових завдань

7.4 СХЕМА КУРСУ (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Тема 1. Проблеми відтворення емпізи в англо-українському художньому перекладі	Взаємодія лексики та граматики в передачі емпізи
Тема 2. Відтворення синтаксичної емпізи в англо-українському перекладі	Відтворення емпітичної інверсії Відтворення риторичного запитання
Тема 3. Відтворення лексичної емпізи в англо-українському перекладі	Перекладознавча ідентифікація категорії підсилення як концептуального складника лексичної емпізи Класифікація посилювачів
Тема 4. Відтворення графічних засобів емпізи при перекладі	Відтворення парцеляції як емпітичного засобу

- **МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ**

Види контролю: поточний, періодичний, підсумковий (семестровий).

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

- усний;
- тестовий контроль;
- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проекти тощо)
- підсумковий (семестровий) – залік.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перший та другий періодичний контроль).

Контрольна робота включає тестові завдання, теоретичне питання. Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1, друга контрольна робота - Блок 2.

- **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ**

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, заліку. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт та оцінки за поточний контроль виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами та ECTS.

Загальна система оцінювання курсу здійснюється згідно з Положенням про бально-накопичувальну систему оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Мелітопольському державному педагогічному університеті імені Богдана Хмельницького №34/01-05 від 28. 10.2019 р.

Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне опитування, тестові завдання):

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Не вирішив більшість тестових завдань. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

Критерії оцінювання періодичного контролю

Контрольна робота включає тестові завдання та теоретичне питання. Максимальна кількість балів – 30.

Двадцять тестових завдань по 1 балу – 20 балів.

Теоретичне питання – 10 балів.

Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю

Підсумковий контроль з дисципліни «Переклад емпатичних конструкцій» відбувається у формі заліку. Складаються бали за два періодичні контролю. Максимальний бал – 100 балів. 30 балів за періодичну контрольну роботу та 20 балів за поточний контроль за кожний періодичний контроль.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

Основна

1. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – Ч. 1. – 64 с.
2. Телегіна Н.І., ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ (навчально-методичний посібник). – ІваноФранківськ, 2019. – 75 с.
3. 1. Гудманян А. Г. Ділова англомова комунікація: навч. посібник / А. Г. Гудманян, Ю. М. Плетенецька, О. М. Линтвар ; Нац. авіац. ун-т. - Київ : НАУ, 2016. – 126 с.
4. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. - К. : ЦУЛ, 2017. - 304 с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=222928

Додаткова

1. Биконя О. П. Ділова англійська мова: навч. посіб. / О. П. Биконя. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 311 с. + Гриф МОН. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія / С. М. Амеліна, О. В. Бабенко, Н. В. Білоус [та ін.] ; за заг. ред. С.М. Амеліної. – К. : ЦУЛ, 2018. – 470 с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=685663
2. Кулешов С. Г. Загальне документознавство : навч. посіб. / С. Г. Кулешов. – К. : КиєвоМогилянська акад., 2012. – 123 с.
3. Драб Н.Л. Ділове листування = Business Letters : навчальний посібник : Geschäftsbriefe / Н. Драб. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 240 с.
4. Дорда С. В. English for Business Communication = Англійська мова для ділового спілкування : навч. посіб. - Суми : Університет. кн., 2019. - 152 с.
5. www.multitran.ru
6. <http://englishtips.org/>
7. www.bbc.co.uk

